

【 病者の祈り 】—— ニューヨーク州立大学医療センター・リハビリテーション研究所の壁に掲げられている有名な詩ですが、「病者の祈り」という題名も変ですし、試みられている諸訳にも、ピッタリしないものがありますので、自分で訳してみることにしました。

【 The Answer to All My Prayers 】

— A Creed for Those Who Have Suffered —

【 すべての私の祈りに対する答え 】

（苦難や病気の中にある人々が信条とすべきこと）

I asked God for strength, that I might achieve,

I was made weak, that I might learn humbly to obey.

●私は、物事をやりとげることが出来るようにと、「強い力」を神に祈り求めた。

（答えは反対で）謙遜に、従うことを学ぶようにと、「無力」にされた。

I asked for health, that I might do greater things,

I was given infirmity, that I might do better things.

●私は、“よりつっぱなこと”をすることが出来るように、「健康」を祈り求めた。

（答えは反対で）“よりよいこと”が出来るようにと、「病弱」を与えられた。

I asked for riches, that I might be happy,

I was given poverty, that I might be wise.

●私は、幸せでありたいと思って、「富」を祈り求めた。

（答えは反対で）賢明であるようにと、「貧しさ」を与えられた。

I asked for power, that I have the praise of men,

I was given weakness, that I might feel the need of God.

●私は、人々の賞賛を得たいと思って、「権力」を祈り求めた。

（答えは反対で）神が必要であることを覚えるようにと、「弱さ」を与えられた。

I asked for all things, that I might enjoy life,

I was given life, that I might enjoy all things.

●私は、「人生」を楽しくすごそうと、「あらゆるもの」を祈り求めた。

(答えは反対で)「あらゆるもの」を真に楽しめるように、「人生」が与えられたのだった。

I got nothing that I asked for — but everything I had hoped for.

●私は、祈り求めたものを何一つ得ることが出来なかった。

しかし、私が願っていたあらゆるものが与えられていた。

Almost despite myself, my unspoken prayers were answered.

I am among all men, most richly blessed!

●私には、ほとんど自覚出来ていなかったが、私が言葉にしていたものとは反対の形ですべての祈りが答えられていた。

私は、あらゆる人々の中であって、“最も豊かに祝福された者” だったのだ！